

Середа Л. И.

ПЕРЕВОД НЕМЕЦКИХ ТЕКСТОВ С ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ ТЕМАТИКОЙ: МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/77.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. II. С. 182-183. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

6. Poutsma H. A. Grammar of late modern English. 2nd ed. P. Noordhoff, 1929. Part I: The sentence. Second half: The composite sentence.

7. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A comprehensive grammar of the English language. London-New York: Longman, 1985.

8. Schmid H. J. English abstract nouns as conceptual shells: from corpus to cognition. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 2000.

9. Vendler Z. Adjectives and nominalizations. The Hague: Mouton, 1968.

ПЕРЕВОД НЕМЕЦКИХ ТЕКСТОВ С ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ ТЕМАТИКОЙ: МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

Середа Л. И.

Забайкальский институт железнодорожного транспорта, г. Чита

Современный мир характеризуется такими глубокими процессами, как глобализация, интеграция, широкий научно-технический прогресс, общение и коммуникация на различных уровнях - Интернет, электронная почта, мобильная связь, цифровые сети. В связи с этим от мирового сообщества и общества в отдельности требуется необходимость в правильном понимании возникших проблем взаимодействия и взаимоотношения разных культур. Важно не только уважать друг друга и толерантно относиться друг к другу во время межкультурной коммуникации, но и адекватно культуре другой страны понимать письменные иноязычные тексты.

Предметом изучения в данной статье является перевод немецких текстов, содержащих железнодорожную тематику, в межкультурном аспекте, т.е. в аспекте межкультурной коммуникации. Сегодня имеется большое количество научных трудов, посвященных проблемам межкультурной коммуникации. Их главным результатом стали научно обоснованные и доказанные теоретические концепции, ставшие фундаментом для решения дальнейших вопросов, связанных с данной проблематикой - теорией межкультурной коммуникации. Мы будем опираться на труды отечественных исследователей в этой научной области - Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, А. С. Садохина, С. Г. Тер-Минасовой и мн.др. В своей книге «Язык и культура» Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определяют межкультурную коммуникацию как адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам.

Межкультурная коммуникация - общение между представителями различных человеческих культур (личные контакты между людьми, реже - опосредованные формы коммуникации (такие, как письмо) и массовая коммуникация). Особенности межкультурной коммуникации изучаются на междисциплинарном уровне и в рамках таких наук, как культурология, психология, лингвистика, этнология, антропология, социология, каждая из которых использует свои подходы к их изучению. Считается, что это понятие введено в 1950-х гг. американским культурным антропологом Эдвардом Т. Холлом в рамках разработанной им для Госдепартамента США программы адаптации американских дипломатов и бизнесменов в других странах.

Первоначально для описания межкультурной коммуникации использовалось так называемое классическое понимание культуры как более или менее стабильной системы осознанных и бессознательных правил, норм, ценностей, структур, артефактов - национальная или этническая культура.

В настоящее время все чаще доминирует так называемое динамическое понимание культуры как образа жизни и система поведения, норм, ценностей и т.д. любой социальной группы (например, городская культура, культура поколений, культура организации). Динамическое понятие культуры не предполагает строгой стабильности культурной системы, она до определённой степени может меняться и модифицироваться в зависимости от социальной ситуации.

Как научная дисциплина, межкультурная коммуникация находится в стадии формирования и отличается двумя характерными особенностями: прикладным характером (цель - облегчение коммуникации между представителями различных культур, снижение конфликтного потенциала) и междисциплинарностью. Исследования по межкультурной коммуникации в последнее время приобретают всё большее значение в связи с процессами глобализации и интенсивной миграции.

В нашей статье межкультурный аспект перевода текстов с железнодорожной тематикой мы связываем с наличием в них национально-маркированной лексики. В научной литературе национально-маркированную лексику подразделяют на:

1) реалии - лексические единицы, обозначающие национально-уникальные предметы и явления, присушие только одной из сравниваемых культур, не имеющих точные сопоставления в другой культуре;

2) коннотативную лексику - слова, которые совпадают в двух языках своими денотатами, но не совпадают своими коннотатами;

3) фоновую лексику - лексические единицы, которые обозначают предметы, присушие обоим сопоставляемым культурам, но обладающие отличительными лексическими фонами.

Что же касается текстов с железнодорожной тематикой, то их относят к научно-техническим текстам, для которых характерен ряд стилистических, лексических и грамматических особенностей. Стиль изложения в научно-техническом тексте определяется как объяснение в широком смысле этого слова, которое включает в себя этапы научного мышления, закрепление процесса познания, изложение результатов познания. Содержанием текста с железнодорожной тематикой является описание исторических фактов в развитии

железной дороги и железнодорожного транспорта, описание конкретных предметов, явлений действительности на железной дороге, формулирование каких-либо законов и закономерностей, а также описание видов трудовой деятельности в сфере железнодорожного транспорта. Нами были определены следующие типы текстов с железнодорожной тематикой: 1) научно-справочный; 2) учебно-научный; 3) научно-информативный, 4) рекламный, 5) исторический. Эти тексты, без сомнения, содержат национально-маркированную лексику, которая может осложнить процесс межкультурной коммуникации. Как показывает анализ текстов, больше всего национально-маркированной лексики содержится в научно-справочных, рекламных, исторических текстах.

Как правило, в межкультурной коммуникации больше всего проблем возникает при переводе информации с одного языка на другой. Очевидно, что абсолютно точный перевод в таких случаях невозможен из-за разных картин мира, создаваемых разными языками. Наиболее частым случаем такого языкового несоответствия выступает отсутствие точного эквивалента для выражения того или иного понятия, и даже отсутствие самого понятия. Это вызвано тем, что понятие или предметы, обозначаемые такими терминами, уникальны для данной культуры и поэтому в других культурах отсутствуют, и, следовательно, там нет терминов для их выражения.

Так, например, одним из важнейших достижений немецкой железной дороги является разработка и эксплуатация высокоскоростных пассажирских поездов, предлагающих не только своевременную доставку пассажира в пункт назначения, но и высокий класс комфорта внутри вагона. Такие поезда называются InterCityExpress, но чаще всего это выражение сокращается до аббревиатуры ICE и используется в сочетании со словом *der Zug* (поезд), т.е. *der ICE-Zug*, что означает «высокоскоростной междугородний поезд». Эти поезда развивают скорость до 260-300 км/ч и курсируют с интервалом в один час только между крупными городами Германии и Европы. Например: *InterCityExpress (ICE) ist die höchste Zugkategorie des Fernverkehrs, des Personenfernverkehrsunternehmens der Deutschen BahnAG*. В данном предложении мы видим выражение-реалию - *InterCityExpress* и фоновое выражение - *die Deutsche Bahn AG* (Акционерное общество «Немецкая железная дорога»), так как в России существует понятие ОАО «РЖД». Группу реалий - названий немецких поездов могут продолжить такие категории поездов, как *der Eurocityzug (EC)* - Евросити-поезд, курсирующий внутри европейской транспортной системы с интервалом в один-два часа; *InterRegio (IR)* - также один из поездов, курсирующих на дальние расстояния, но в пределах одной страны; *RegionalExpress* - поезд, курсирующий между небольшими городами одной федеральной земли или столицами трех федеральных земель, этот поезд не останавливается на маленьких станциях; *die RegionalBahn* - так называется пассажирский поезд, курсирующий между всеми населенными пунктами - малыми, средними и крупными, билет на такой поезд стоит недорого.

К реалиям в текстах с железнодорожной тематикой можно отнести следующие слова и выражения:

S-Bahn (Schnellbahn oder Stadtschnallbahn) - городская железная дорога (внеуличная); *die Sprinter-Strecke* - участок железнодорожного пути, по которому следует высокоскоростной поезд категории ICE Sprinter; *Schönes-Wochenende-Ticket* - железнодорожный билет, по которому могут ехать 5 человек в один из выходных дней на любое расстояние на всех пассажирских поездах, кроме высокоскоростных, так называемый билет выходного дня; *der Doppelstockwagen* - железнодорожный вагон с сидячими местами на двух уровнях, которые соединены друг с другом лестницей; *Silberling* - пассажирский вагон для скорого движения, выкрашен в серебряный цвет.

Без сомнения, перевод текстов с железнодорожной тематикой затрудняется наличием таких слов и выражений, поэтому необходимо обращаться к различным лингвострановедческим справочникам и словарям. Так, в русском языке нет понятий «Интерситиэкспресс» или «Зильберлинг», а, значит, нет и соответствующих слов на русском языке. В свою очередь, в немецком языке нет слов, обозначающих пригородный электропоезд (т.к. в Германии существует несколько типов пассажирских поездов, курсирующих на местных линиях), кассы (в Германии на железнодорожных вокзалах имеются *Reisebüro* - офис, где можно узнать расписание поездов и каким поездом лучше добраться до какого-либо места, и *Reisezentrum* - место, где можно купить билет на поезд).

Так, благодаря анализу национально-маркированной лексики мы проследили межкультурный аспект в текстах с железнодорожной тематикой. Несмотря на то, что подобные тексты относятся к научно-техническим типам текстов, характеризующихся отсутствием речевых средств, лишенных эмоциональной нагрузки экспрессивной окраски, они могут представлять большой интерес для изучения в аспекте межкультурной коммуникации.

МОЛЧАНИЕ И ЕГО ВИДЫ В РОМАНЕ И. А. ГОНЧАРОВА «ОБЫКНОВЕННАЯ ИСТОРИЯ»

Сороченко Е. Н.

Ставропольский государственный университет

В настоящее время феномен молчания привлекает внимание многих ученых. Как отмечает Малгожата Кита, «молчание можно исследовать в философском, семиотическом, прагматическом, стилистическом аспектах» [Малгожата Кита, 2003, с. 163]. Возможно, этим объясняется разнообразие работ, посвященных данному явлению. В прагмалингвистике молчание традиционно рассматривается как речевой нулевой знак.